

La puntualidad en Japón

¡Disculpe, llegaré tarde!

すみませんが遅くなります
Sumimasen ga osoku narimasu

Tenía una cita con mi amiga japonesa Kayo para ir a cenar con unos amigos del trabajo a las 6 pm. Me recogería el sábado a las 4 pm para tener tiempo de charlar y comprar algunos regalos antes y poder llegar a tiempo al lugar del encuentro (5:40pm).

Recibo una llamada de Kayo, a las 3 pm diciéndome muy preocupada que se le ha presentado un imprevisto y no podrá llegar a tiempo por mí. Me repite innumerables veces Sumimasen, sumimasen, sumimasen, tantas que ya solloza.

Al sentirla tan agobiada, pregunto que si tiene algún problema, podemos cancelar la cita y yo puedo ir en un taxi. Ella me dice que no me preocupe, que solo le perdona que llegará tarde.

Suelo preguntar siempre cuanto tiempo se tardará, pero como estaba tan agitada no quise inoportunar para que pueda solucionar sus contratiempos.

A las 3:30 me comienzo a alistar, y a las 4:01 minuto recibo la llamada de Kayo diciéndome “estoy en la puerta de tu casa, ya llegué, perdona la tardanza y que te haya hecho esperar tanto”. ¡¡Perdóname por haber llegado tarde!!... Era un minuto, 60 segundos... y yo por supuesto que acostumbro esperar en la puerta, no estaba lista... incluso como buena sudamericana nambeiin 南米人, pensé que llegar tarde le tomaría 30 minutos... no un minuto... Y comencé a reflexionar sobre la puntualidad en Japón...

En una ocasión nuestro asesor de tesis de la Universidad de Shizuoka nos invitó a su casa a pasar el día. Nos invitó a almorzar. En Japón el almuerzo suele ser a las 12 m por lo que pactamos estar a las 11:50 para cumplir con el protocolo japonés. Con mi compañero de universidad Renato, llegamos a las 11:30 y esperamos en el exterior a que sean las 11:50 para no inoportunar llegando temprano.

Habiendo hecho baito (trabajo de medio tiempo) cuando estudiaba en la universidad en un izakaya (bar japonés) durante un año y medio, ví muchas veces a mi tenchō 店長 (gerente) regañar a los trabajadores extranjeros a tiempo parcial por llegar tarde. Para los japoneses que han sido criados en una sociedad consciente de la puntualidad, les es difícil aceptar la actitud ‘flexible’ de la mayoría de las personas de otros países. Por lo tanto, si desea encajar en la sociedad japonesa, es crucial que comprenda el valor de la puntualidad en Japón. ‘Ser puntual’ para un japonés y ¿qué debe hacer? cuando llega tarde a su trabajo.

Puntualidad en Japón

Como todos habrán notado, a los japoneses les preocupa ser puntuales. Es de sentido común para los japoneses ‘ser puntuales’, y todos debemos ser conscientes de que ‘ser puntual’ en la sociedad japonesa tiene un significado diferente que en otros países. Por ejemplo, si le dijeron que su baito empieza a las 10, y llega justo a tiempo, se le consideraría tarde. Es porque, en Japón, es común que la gente llegue 10 minutos antes de la hora establecida. Cuando su trabajo empieza a las 10:00 am, significa que su jefe espera que usted sea capaz de empezar a trabajar desde las 10:00 de la mañana y no a partir de las 10:15. Por lo tanto, se espera que venga antes de la hora fijada y que se prepare para trabajar.

Por ahora, creo que ha entendido cómo los japoneses perciben la puntualidad y saben que llegar tarde 1 minuto -como mi amiga Kayo- puede suponer un gran problema. Incluso si ha entendido la importancia de la puntualidad, hay muchas posibilidades de llegar tarde al trabajo por diferentes razones. Entonces, ¿qué debemos hacer cuando sabemos que vamos a llegar tarde al trabajo?

¿Qué hacer cuando va llegar tarde?

Hay muchas razones por las que puede llegar tarde al trabajo. El tren puede retrasarse debido a un accidente o puede que se quede dormido. Cuando sabe que llegará, lo primero que debe hacer es ponerse en contacto con su trabajo. Puede llamar a su jefe o enviar un mensaje en LINE o messenger. Hay tres cosas cruciales que debe mencionar en su mensaje:



1. Disculpa:

申し訳ございません。すみません。
Moshiwake gozaimasen. Sumimasen.
Disculpe.

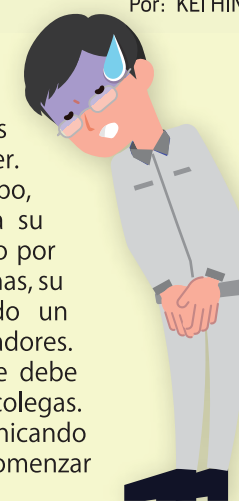
2. Motivo:

今、 で遅刻しているため。
Ima, de chikoku shite iru tame.
Ahora, siendo las horas, estoy atrasado.

3. Tiempo en que puede llegar:

分に到着します。
 pun ni Tōchakushimasu.
En minutos estaré llegando.

Pedir disculpas a su jefe y a sus compañeros de trabajo es lo más importante que debe hacer. Cuando no puede llegar a tiempo, debe haber alguien que cubra su trabajo. Si el trabajo es realizado por una pequeña cantidad de personas, su ausencia podría haber causado un gran problema para otros trabajadores. Así que lo más importante que debe hacer es disculparse con sus colegas. Entonces, cuando les está comunicando que llegará tarde, debería comenzar con una disculpa.



Por: KEI HINSON

Después de haberse disculpado, debe decirles la razón por la que llega tarde. Debe ser cuidadoso con las excusas que vaya a usar. Debes evitar razones personales. Por ejemplo, no debería decir que llega tarde porque ha bebido con sus amigos y se quedó dormido, podrían verlo como una persona falsa. Tampoco debe decir que llega tarde porque está ocupado con los deberes, ya que podría ser visto como una persona egocéntrica. Cuando se quedó dormido, debe decirles la verdad, sin ningún tipo de excusa, ya que podría parecer que está tratando de evitar la responsabilidad.

Después de haber explicado el motivo por el que llega tarde, debe decir a qué hora puede llegar, ya que afecta a la eficiencia laboral de su trabajo, y su jefe necesita saberlo cuanto antes. Esta es también una forma de mostrar su sinceridad al dar suficiente información ya que muestra que se preocupa por el trabajo.

Va vistas las 3 cosas que necesita mencionar, este es un ejemplo de cómo enviar un mensaje o llamar a su trabajo cuando llega tarde:

申し訳ございません。(Disculpas) 今、 で遅刻しているため、(explicando la razón) 分に到着します。(Cuando puede llegar)

Después de que haya llegado a su trabajo, debe disculparse directamente con su jefe y explicarle la razón una vez más. También disculparse de nuevo justo antes de salir de su trabajo. Al hacerlo, puede crear una mejor relación con su jefe y dar una buena impresión.

Por ahora, creo que ha entendido la importancia de la puntualidad en la sociedad japonesa y cómo lidiar con ella cuando llegas tarde al trabajo. Hoy en día, hay más y más japoneses que se han relajado con el tiempo, pero aún así “ser puntuales” es un elemento importante en Japón. Puede parecer que es muy difícil vivir en la sociedad japonesa, pero la “relaciones de confianza” (信頼関係 Shinrai kankei) son muy importantes. En general no se tolera cuando cometes el mismo error más de una vez. Para crear una buena relación con su jefe y sus compañeros de trabajo, debe ser extremadamente cuidadoso después de cometer un error. ¡Así que cuando llegue tarde al trabajo, trate de no cometer el mismo error otra vez! ■